befand. Sie flog hurtig herbei, und stach den Jäger in den Fuß. Dieser unvermuthete Schmerz übermannte ihn; er machte ein Geräusch, verzog mit dem Schuß, und die gewarnte Taube entflog.

Sei für Andere, auch ungebeten, zur Hülfe bereit; so machst du, daß sie dir einst wieder helfen. Schon Mancher rettete sein eigenes Leben, indem er das Leben eines Andern erhielt.

promptement vers le chasseur et le pique au pied. Cette douleur imprévue fut cause qu'il fit du bruit, et retarda le coup, alors la colombe prévenue s'envola.

Sois prêt à sécourir les autres, même sans te faire prier; tu les engages par-là à te rendre la pareille. Tel sauva sa propre vie, en conservant la vie d'un autre.

was. She flew hastily to the spot, where the Archer stood, and stung him in the foot. This unexpected pain overcame him; making a noise, and delaying with the shot, the apprized Pigeon flew away.

Be ready to assist others, altho' unasked; if you wish that they shall, do so unto you. Many a one has already saved his own life, by preserving that of another.

Der Sperling, der zu früh aus dem Neste fliegt.

Unter einem Dache hatten Schwalben genistet; eines ihrer Nester nahmen nachher Sperlinge in Besitz und brüteten allda. Als die Jungen anfingen Federn zu bekommen, konnte einer derselben die Zeit, wo er ausfliegen würde, durchaus nicht erwarten. Vergebens warnten ihn die Alten; in ihrer Abwesenheit wagte er sich doch aus dem Neste.

Die Folge davon war, wie man ihm vorhergesagt hatte; seine noch zu kleinen Schwingen trugen ihn kaum einige Spannen weit; dann fiel er zu Boden. Hier fanden ihn ein Paar Knaben, banden ihm einen Faden an den Fuß und schleppten ihn spottend hin und her.

Einige Tage blieb er in ihrer Gewalt; indessen wuchsen seine Fittiche; jetzt würden sie sicher ihn getragen haben, hätte nicht der böse Faden ihn gehindert. Zwar gelang es ihm endlich, sich loszureißen, aber ein Theil seines Fußes ging verloren; er selbst blieb gebrechlich, und mühsam nur ernährten ihn in einem Strauche einige mitleidige Brüder.

Le Moineau qui s'est sauvé trop tôt de son nid.

Des hirondelles s'étaient nichées sous un toit; des moineaux prirent possession d'un de leurs nids et y couvèrent. Lorsque les petits commencèrent à avoir des plumes, un d'eux ne pouvait attendre le tems, où il pourrait s'envoler. En vain les parens l'avertissaient; mais pendant leur absence il sortit pourtant du nid.

La suite fut comme on le lui avait prédit; ses ailes trop faibles ne le portèrent qu'à une petite distance, et il tomba à terre. Quelques enfans le trouvèrent, lui attachèrent un fil au pied, et le trainaient en se moquant de lui.

Il resta quelques jours en leur pouvoir; et pendant ce tems ses ailes poussèrent: à présent elles l'auraient surement porté, si le malheureux fil ne l'en avait pas empêché; il est vrai qu'à la fin il put se détacher, mais une partie de son pied fut perdue et resta même infirme, et quelques frères compatissans le nourrirent avec peine dans un buisson.

The young Sparrow, that flew too soon out of its nest.

Under the roof of a house Swallows had built their nests, one of which a couple of Sparrows had afterwards taken possession and already hatched in it. When the young ones were almost fledged, one of them could not patiently await the time, but he would fly out alone. His parents warned him in vain; in their absence he ventured himself for all that, out of the nest.

The consequences of it were, as they had foretold him. His wings being still too small, could scarcely carry him a few spans distant; then he fell to the ground. Here a couple of little boys found him, tied a string to his leg and dragged him miserably about.

He remained a few days in their hands; in the mean while his wings grew; now they would have securely borne him, if it had not been for the evil string, which prevented him. He did indeed at last succeed in freeing himself, at the expence of a part of his leg; but he remained infirm his whole life time; and but for a few compassionate companions, who fed him in a bush, he must have perished.

https://doi.org/10.24355/dbbs.084-202206151049-0